Porównanie tłumaczeń Izajasza 37:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i wydali ich bóstwa na (pastwę) ognia, gdyż nie byli to bogowie, lecz dzieło ludzkich rąk, drewno i kamień – i dlatego je zniszczyli. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Prawdą jest, że wydali ich bóstwa płomieniom. Ale to dlatego, że to nie byli bogowie, lecz dzieło ludzkich rąk, drewno albo kamień! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powrzucali ich bogów do ognia. Nie byli bowiem bogami, ale dziełem rąk ludzkich, drewnem i kamieniem. Dlatego ich zniszczyli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I powrzucali bogów ich w ogień; albowiem nie byli bogami, ale robotą rąk ludzkich, drewno i kamień; przetoż ich wygubili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I bogi ich wrzucili w ogień: bo nie byli bogowie, ale robota rąk człowieczych, drewno a kamień, i pokruszyli je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W ogień wrzucili ich bogów, bo ci nie byli bogami, lecz tylko dziełem rąk ludzkich z drewna i z kamienia, więc ich zniszczyli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I powrzucali ich bóstwa w ogień, gdyż nie były to bóstwa, lecz tylko robota rąk ludzkich, drzewo i kamień, i dlatego je zniszczyli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powrzucali ich bogów w ogień, bo nie byli bogami. Zniszczyli ich, gdyż byli dziełem ludzkich rąk z drewna i kamienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a ich bogów powrzucali do ognia, gdyż nie byli to bogowie, lecz wytwór ludzkich rąk, zwykłe drewno i kamień - dlatego ich zniszczyli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i bożków ich powrzucali do ognia, a ponieważ nie byli bogami, lecz dziełem rąk ludzkich, drewnem i kamieniem, więc ich zniszczyli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і вкинули їхніх божків в огонь, бо вони не були богами, але ділами людських рук, дерево і каміння, і їх знищили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i powrzucali ich bogów w ogień; ale skoro to nie są bogowie, tylko robota ludzkich rąk, drzewo i kamień przecież mogli je zniszczyć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ich bogów wydano na pastwę ognia, gdyż nie byli to bogowie, lecz robota rąk ludzkich, drewno i kamień – więc ich zniszczyli. |